
Fama Fraternitatis

*A legmagasztosabb Rózsakeresztes Rend Testvériségének
felkutatása*



Anno 1614
Rózsakeresztes Rend, AMORC

Felelős kiadó:
Rózsakeresztes Rend, AMORC
Magyar Nyelvű Joghatalóság
2890 Tata, Kastély tér 2.
amorc@amorc.hu
www.amorc.hu

Minden jog fenntartva!

Fordította: Berda Jenő

A mű eredeti címe:
FAMA FRATERNITATIS
oder Entdeckung der Brüderschaft des
Hochlöblichen Ordens des R.C.

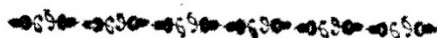
Kassel, 1614

Allgemeine vnd General
REFORMATION,
der ganzen weiten Welt.

Neben der
FAMA FRA-
TERNITATIS,
Des Löblichen Ordens des
Rosenkreuzes / an alle Gelehrte
vnd Häupter Europæ geschrie-
ben :

Auch einer kurzen **RESPONSION,**
von dem Herrn Haselmeyer gestellet / welcher
deshwegen von den Jesuiten ist gefänglich ein-
gezogen / vnd auff eine Gallere ge-
schmiedet :

Itzo öffentlich in Druck verfertiget /
vnd allen treuen Herren communiciret
worden.



Gedruckt zu Cassel / durch Wilhelm Bessell /

ANNO M. DC, XIV.



Fama Fraternitatis

avagy

A legmagasztosabb Rózsakeresztes Rend Testvériségének felkutatása

Európa tanult és vezető társadalmi osztályaihoz

Mi, az R. C.¹ Testvériség tagjai köszöntünk, szeretetünkkel övezünk és imáinkba foglalunk mindenkit, ki a keresztény indíttatású híradásunkat olvassa.²

Látván az egyetlen bölcs és irgalmas ISTENT, midőn az utóbbi napokban oly gazdagon ontotta kegyelmét és jóságát az emberiségnek, miáltal mindinkább szélesíthetjük az ő Fiáról, Jézus Krisztusról és a Természetről való tökéletes tudást, jogosan illeti magasztalásunk e dicső időket, midőn nem csak hogy felfedezésre került a Világ ez ideig ismeretlen és rejtett fele, hanem rávezetett bennünket a Természet megannyi csodás és soha eddig nem látott teremtményére és művére. Sőt, felnyitotta a szemét a legkiválóbbjainknak, kik a korunkra már részint tökéletesen és bemocskolt tudományokat újra igazzá tették. Így végre az ember megértheti nagyszerűségét és nemességét, azt, hogy mit formált Mikrokozmosszá, és hogy meddig terjed a tudása a Természetben.

¹ A Rózsakeresztes(ség) hagyományos rövidítése – a ford.

² Ez a köszöntő nincs benne az első kiadásban, csak az 1615-ösben és az azutániakban.

Mindazonáltal a meggondolatlan világnak ez kevésbé megelégedésére, mind inkább káromlás, nevetség és gúny tárgyául szolgált, ezen felül a tudósok gőgje és becsvágya oly hatalmas volt, hogy nem tűrte az egyesülésüket.³ ISTEN azonban századunkban gazdagon megadományozott minket tudással a *Természet Nagy Könyvében*, illetve a tudományos módszerekben. Azonban oly nagy az ő ellenállásuk, hogy még mindig a régi irányvonalat követik, sőt a Bapstot,⁴ Arisztotelészt⁵ és Galénoszt⁶ szinte szentírásnak tekintik, s akik, ha ma élnének, a tiszta, megnyilvánult Fényt és Igazságot elfogadva, ezer örömmel felhagynának tévtanaikkal.⁷ Bár kevés az eltökéltség egy ilyen nagy feladathoz, s bár a teológiában, a fizikában és a matematikában az Igazság leplezetlenül megnyilvánítja önmagát, mindazonáltal a régi Ellenség megmutatkozott finomságával és ravaszságával, és eszközeivel, valamint a vitákban elmerülő emberekkel, akadályoz minden nemes célt. Ilyetén indíttatásból munkálkodott hosszú időn keresztül egy általános megújulás végett legjámborabb és megvilágosodott német fivérünk, C.R., ki Testvériségünk feje és legelső mindünk közül, kit ötéves korában, nemesi származása ellenére szegény szülei kolostorba adtak, ahol meglehetősen kitanulta a görög és latin nyelveket, s aki felcseperedvén (buzgó vágya és kérése nyomán) P.A.L. fivérhez társult, aki pedig elhatározta, hogy a Szentföldre megy.

S habár eme testvér meghalt Ciprus szigetén s így sosem jutott Jeruzsálembe, C.R. testvérünk mégsem tért haza, hanem áthajózott

³ Azokét az emberekét, kik megértették ISTEN és Krisztus mibenlétét. Lásd fentebb – a ford.

⁴ Máig vitatott utalás. Elírás is lehet: Papst/Pápa, de egyesek szerint Porfyrio-t takarja – a ford.

⁵ A kopernikuszi heliocentrikus világkép alapjaiban rázza meg a korszakban a ptolemaioszi és arisztotelészi geocentrikus világképet. Sok egyéb eredménye (pl. a formális logika elterjesztése) viszont kétségkívül figyelemre méltó ma is – a ford.

⁶ Orvos és filozófus volt, akinek a vérkeringésről alkotott elképzelése a *Fama* megjelenése idején vált meghaladottá. A vérmérsékletekről kialakított elképzelése azonban ma is használatos – a ford.

⁷ Nyilvánvaló, hogy nem minden tanításukról van szó, hanem azokról, melyek az idő tájt már túlhaladottak voltak – a ford.

Damaszkuszba⁸, gondolván, hogy onnét megy tovább Jeruzsálembe. Testében legyöngülve azonban még ott maradt és orvoslásban jeleskedvén elnyerte a törökök⁹ kegyét. Időközben ismeretséget kötött az arabiai Damcar¹⁰ bölcseivel és bepillantást nyert csodáikba, s hogy miképpen fedte fel magát a Természet előttük, miáltal oly izgatottság vett erőt C.R. testvérünk nemes és magasztos lelkén, hogy Jeruzsálem már nem járt úgy eszében, mint Damcar. Nem tudván tovább fékezni vágyait, az arab mesterekhez szegődött, hogy vigyék őt pénzért Damcarba⁶. Még csak 16 éves volt, midőn szervezete már eléggé megerősödött, bizonyosságtétele után a bölcsek maguk közé fogadták, de nem úgy, mint idegent, hanem oly személyt, akit már hosszú ideje vártak, s kit nevén szólítottak. További titkokat mutattak meg neki a kolostorban tanultakon túl, amiken rendkívül elcsodálkozott. Itt olyannyira megtanulta az arabok nyelvét, hogy a rákövetkező évben latinra fordította az *Librum M.-et*¹¹, melyet azután magával vitt. E helyről származott az orvosi és matematikai tudása, s az, hogy boldogabb lenne a világ, ha több szeretet és kevesebb irigység lenne benne. Három év múltán újra visszatért és áthajózott Egyiptomba, a Vörös tengerhez,¹² ahol nem maradt soká, csak növények és állatok megfigyelésével foglalatoskodott, majd végighajózta az egész Földközi tengert, hogy Fezbe jusson, ahová az arabok küldték őt. Szégyen, hogy a tudós emberek mind ez idáig elzárkóztak egymástól! Nem csak, hogy egy nézetten kellene lenniük, elutasítva minden vitatott iratot, hanem

⁸ A német szövegben: „Damascum”. A közel-keleti helyszínek megnevezései mind a *Fama*-ban, mind a *Confessio*-ban következetlenek és máig vita tárgyát képezik. Damaszkusz és a máig beazonosítatlan (talán Jeruzsálem közelében lévő) arabiai Damcar is lehet, logikailag az utóbbi lehet korrektebb bizonyos esetekben [ebben az értelemben került fordításra – a ford.].

⁹ A német szövegben: „Turcken”; vélhetően arabokra utal, bár nem feltétlenül elírás, hiszen 1516-tól a mai Szíria és a környező területek a török Oszmán Birodalom fennhatósága alá tartoztak – a ford.

¹⁰ A német szövegben: „Damasco”, de logikailag Damcar lehet – a ford.

¹¹ *Librum Mundi*, azaz a Világ Nagy Könyve – a ford.

¹² Ókori nevén és az eredeti szövegben: „Sinus Arabicus” – a ford.

hajlandóságot és készséget kellene mutatniuk, a diszkréciót megtartva, átadni titkaikat másoknak.

Arabok és afrikaiak minden esztendőben elküldenek valakit a másikkhoz, hogy tudakozódjanak egymás tudományáról, nem lettek-e véletlenül valami újdonságra, vagy megingatták-e tudásukat az újabb tapasztalatok. Minden évben napvilágra kerül valami, ami jobbítóan fog hatni a matematikára, az orvoslásra és a mágára (melyek terén oly képzettek Fezben), ahogyan immár Németországban sem szűkölködnének a tudósok, mágusok, kabbalisták, orvosok és filozófusok, ha több szeretettel és szívéllyel viseltetnének egymás iránt, vagy ha legtöbbjük nem akarná titkait szigorúan csak magának megtartani. Fezben közelebbi kapcsolatba került azokkal, akiket általában elemi lényeknek¹³ szokás hívni, s kik felfedték neki titkaikat. Hasonlatosan, mi, németek is számos dolgot össze tudnánk hozni, ha ilyen egyetértés lenne közöttünk és érdeklődést mutatnánk egymás titkainak megismerésére.

Fezben több ízben megvallották neki, hogy mágijuk összegészét tekintve nem teljesen tiszta és azt is, hogy kabbalájukon foltot ejtett, át van hatva a vallásukkal. Ennek dacára mégis kiválóan tudták hasznosítani, és hitük egy mélyebb lényegét megtalálni, azt, amelyik harmóniában van az egész Világgal. Ez csodálatos korszakos hatással bírt és létrejött egy megfelelő összhang, mint ahogy a mag is magában foglalja az egész fát, illetve gyümölcsöt, hasonlóan, az ember kicsiny testében benne foglaltatik az egész Világ, akinek a vallása, vezéreszméi, egészsége, szervei, természete, nyelve, szavai és alkotásai összhangban vannak, egybecsengenek ISTEN, a Mennyek és a Föld dallamával. Ellenben, ami nincs ezzel összhangban, az eltévelyedés, hamisság és az Ördögtől való, ki egyedüli és egyetlen oka a viszálynak, vakságnak és sötétségnek a Világban. Szintúgy, ha valaki megvizsgálna együtt és külön-külön minden embert a Földön, akkor úgy találná, hogy ami jó

¹³ Elementáloknak is nevezik őket – a ford.

és helyes, az önmagáért beszél, de minden egyéb téves elképzelésekkel van bemocskolva.

Két esztendő múltán *C.R.* testvér elhagyta Fez városát és értékes holmijaival, melyek számosak voltak, Spanyolországba hajózott, reménykedvén abban, hogy oly jól és eredménnyel múlatta idejét utazása alatt, hogy Európa kiművelt fői nagy örömmel viseltetnek majd iránta, s hogy tanaikat hozzáigazítják amazokhoz az igaz és bizonyosságot nyert alapokhoz. Tanácskozott Spanyolhon tanult főivel, rámutatván tudományuk tévedéseire és azok helyrehozására, s hogy honnét kellene összegyűjteniük az eljövendő Idők valóságos Jeleit, mik azok, amik megfelelnek az eddigiekből, s hogyan kellene az Egyház hibáit és az egész etikát¹⁴ megváltoztatni. Megmutatta nekik [a változó idők] új fejleményeit, új eredményeit s Fenevadjait, melyek nincsenek összhangban a régi bölcslettel és új alaptételeket¹⁵ állított fel nekik, miáltal teljesen újjá lehetne építeni mindent. Mindez azonban nevetséges és teljesen újdonság volt számukra és azon aggodalmaskodtak, hogy megszerzett nevük csorbát szenvedne, ha ismét el kellene kezdeniük tanulni és be kellene ismerniük hosszú esztendők hibáit – melyekhez oly nagyon hozzászoktak, s amelyek éppen eléggé a hasznukra voltak eddig – egy másikért, ami csak nyugtalansággal szolgál, s [ennek okán] mindent teljesen meg kellene reformálni.

Más nemzeteknél is hasonló hangok kórusával találta szembe magát, ami annál inkább mélyen érintette, hogy tudta, hogy a legkevésbé sem téved, és hogy kész nagylelkűen megosztani tudását tanult emberekkel. Ha csak annyi fáradságot vennének az útmutatásai alapján, hogy minden készségből,¹⁶ tudományból és művészetből, valamint az egész Természetből egyesítenék az igaz és csalhatatlan alapelveket (ahogy ez az arabok közt szokás), – hasonlóan egy gömbhöz, ahogy az az egyetlen középpontba irányul – ez önmagában alapul szolgálhatna a

¹⁴ „Philosophia Moralis”

¹⁵ „Axiomata”: Axiómákat

¹⁶ „facultet”: készség valamire, lényegében a szaktudást takarja – a ford.

bölcseknek. Európában is lehetne egy társaság, kiknek elegendő aranya és drágaköve lenne, melyet a királyoknak felajánlva, arra érdemes ügyek javára lehetne felhasználni, miáltal az uralkodó fők is közelebb juthatnának ahhoz a tudáshoz, melyet ISTEN az ember számára megismerni engedett,¹⁷ s melyet szükség esetén tudnunk, illetve megkérdeznünk lehetne tőlük (hasonlatosan, ahogy a pogány misztériumok papjaitól). Bizony, be kell ismerjünk, hogy a világ azokban az időkben már akkora zűrzavarral lett terhes, hogy vajúadásában világra is szülheti azt. S gyötrelmek közt világra hozott elszánt és dicső hősokeket, kik minden erejükkel áttörtek a gonoszságon és barbarizmuson, s mielőttünk, gyöngébbek előtt is megnyitották az utat. Bizonyosan a tűz trigon csúcsa volt övék¹⁸, kiknek lángja egyre ragyogóbb, s kétségkívül a világnak utolsó parszást gyújtják lángra.

Ilyen volt a maga hivatásában és életútján *Theophrastus*¹⁹ is, habár nem volt Testvériségünk tagja, mégis szorgalmasan olvasta a *Librum M.*-et, mely veleszületett tehetségét lángra gyújtotta. Azonban őt is akadályozta pályafutása során a tudós, illetőleg tudósnak tetsző emberek sokasága, úgyhogy sosem tudta a Természetről való tudását és felismeréseit békével megvitatni másokkal. Írásaiban éppen ezért meglehetősen kigúnyolta a kotnyeleskedőket,²⁰ s nem hagyta, hogy lássák, ki is ő valójában. Pedig, ha lényegesnek találta volna a harmóniát, melyet kétely nélkül a tudósok tudomására hozott volna, akkor őket a finom gúnynál nagyobb tudásra is méltónak tartotta volna,

¹⁷ Az emberi tudat forradalma, ami a megismerés új módjait teszi azóta is lehetővé. Ezt ismerte fel C.R. testvér és ez az impulzus vezérli azóta is a Rózsakeresztes Rendet. Egyes helyeken a „tudati lélek” korának is nevezik – a ford.

¹⁸ „*Trygono igneo*”: a tűz elemű csillagjegyek (Kos, Oroszlán, Nyilas) közötti nagy trigon konstelláció. Amikor a Szaturnusz és Jupiter bolygók fényszögkapcsolatba kerülnek ebben a konstellációban, gyakran jelentős történelmi eseménnyel hozzák kapcsolatba az adott horoszkópot.

¹⁹ Philippus Theophrastus Aureolus Bombastus von Hohenheim, közismert felvett nevén Paracelsus.

²⁰ más dolgába kéretlenül beleszólok – a ford.

s nemtörődömségével nem vesztegette volna idejét, s a világra nem balga kedvtelését hagyta volna.

De, hogy ne feledkezzünk meg szeretett alapító atyánkról, *C.R.* fivérünkről, számos fáradtságos utazás, igaz, de hiábavaló tanítások után visszatért Németországba, melyet (az eljövendő változások és csodálatos, egyben veszedelmes küzdelmek miatt) oly hőn szeretett. Habár itt henceggetett volna tudományával, különösképpen a fémek transzmutációjával, mégis többre tartotta a Mennyeket, s lakóit, de még az embereket is holmi hiú dicsfénynél.

Takaros és alkalmas lakhelyet épített, ahol elmélkedett az utazásán és filozófiáján, s írott formába öntötte emlékeit. E házban sok időt töltött matematikával, s tudása legjavából²¹ számos fortélyos szerkezetet készített, melyekből csak alig néhány maradt fenn, ahogy az a későbbiekben érthetővé válik. Őt esztendő múlva ötlött föl ismét benne a kívánt megújulás,²² s mivel kétkedett mások támogatásában és segítségében, bár ő maga fáradhatatlan, dolgoz és életerős volt, néhány segítőtársat vett maga mellé, s újfent nekikezdett a dolognak. Eme célból első kolostorából (mely iránt különös érülettel viseltetett) felkért²³ három testvér: *G.V.*, *J.A.*, és *J.O.* testvéreket, kik akkoriban másokhoz képest magasabb tudással rendelkeztek a tudományokban, s hármójuktól megkövetelte, hogy neki hűséggel, igyekezettel és titoktartással tartozzanak. Útmutatásokat adott, hogy írásait a legnagyobb pontossággal vessék papírra az utókor számára, hogy azok a kinyilatkoztatásokat úgy kapják meg, hogy egy betű, egy szótag se hibáddzon.

Ilyetén formán kezdődött el a Rózsakeresztes Testvériség, először csupán négy fővel, s általuk került megalkotásra a Mágikus Nyelv és

²¹ *ex omnibus hujus artis partibus*

²² Az eredeti címlap (fentebb) szerint egy általános megújulás, reform volt a mű, illetve a Rend célja – a ford.

²³ Lényegében: kikért (bár a *Fama* nem tér ki arra, hogy feladták-e korábbi szerzetesi fogadalmukat és ki is léptek, de ez is megtörténhetett) – a ford.

írás, egy terjedelmes szótárral, melyet ma is használunk ISTEN dicsőítésére és imádására, s nagy bölcsesség leledzik benne. Ők készítették a *Librum M.* első részét is, mivel azonban a munka túl nagyknak bizonyult számukra, valamint a betegek hihetetlenül sokasodó tömege²⁴ akadályozta őket és mialatt az új épület (*Sancti Spiritus*²⁵-nak nevezték el) be nem fejeződött, elhatározták, hogy márpedig másokat is a Testvériségbe kell csábítani, oda őket bevenni. E végből választották ki R.C. testvér elhunyt atyai nagybátyja fiát, B. testvért, egy ügyes festőt, G.G.-t és P.D.-t, a titkárukat, kik J.A. testvért nem számítva mind németek voltak, de mindahányan legényemberek, kik szüzességi fogadalmat tettek, s imígyen már nyolcat számláltak. Nagy mennyiségű könyvet gyűjtöttek össze, mikre az ember csak áhítozhat, váglyhat, s remélhet.

Jóllehet, meg kell valljuk, hogy a Világ sokat változott száz év alatt, mégis biztosak vagyunk afelől, hogy alaptételeink a legutóbbi időkhöz megingathatatlanok, s míg a szem ellát²⁶, a legnagyobb, a Végző Időkhöz fenn is maradnak. A *Rotae [Mundi]*²⁷ szerint a kezdetek kezdete, midőn ISTEN kimondá: *Fiat*²⁸, s bevégeztetik, midőn kimondá: *Pereat*²⁹, hiszen ISTEN Órája elűt minden percet, de a miénk alighogy csak az órákat. Szilárdan hisszük, hogy ha szeretett testvéreink és atyáink ebben a jelenlegi fényben lennének, akkor jobban meg tudnák értetni a Teljességet a Pápával, Mohameddel³⁰, az írástudókkal, a művészekkel, s a hamisan okoskodókkal³¹, segítőkészebbnek mutatnák önnön magukat, s nem csak óhajtanák ennek beteljesülését.

²⁴ Előzmény nélküli utalás a gyógyító tevékenységükre – a ford.

²⁵ Szentlélek

²⁶ A „látás” itt pszichikus látást takar, mely a „látó” gyakorlottságától függ (tehát értsd.: abban a korban így „látták”), így az minden későbbi korban felülvizsgálandó aktuális pszichikus tapasztalatok tükrében – a ford.

²⁷ Jelentése: a Világ Kereke, azaz a Kozmikus Idő, de egy írásmű címére utal itt – a ford.

²⁸ Legyen!

²⁹ Pusztuljon! (Semmisüljön meg!)

³⁰ Értelemszerűen: a mohamedánokkal – a ford.

³¹ Akik hihetően érvelnek, de szándékosan, vagy tudatlanságból félrevezetnek – a ford.

Mikor aztán eme nyolc testvér ilyenformán elrendezett mindent, már semmi különös további dologra nem volt szükség és mivel mindahányan teljes mértékben átbeszélték egymással a titkos és tiszta filozófiát³², nem kellett, hogy tovább együtt maradjanak, hanem – ahogyan a lelegején egymással megegyeztek, – szétszoltak különböző országokba. Nem csak azért, hogy a tudósok elől rejtetten, még mélyrehatóbban vizsgálhassák alapelveiket, hanem hogy ha ők maguk egyik vagy másik országban valamely megfigyelést tesznek, vagy nézeteltérésbe keverednek, informálni tudják erről egymást. Egyezségük ez volt:

- ✂ Először: Egyikük sem foglalkozik mással, mint betegek gyógyításával, fizetség nélkül.
- ✂ Másodszor: Senkit a Testvériségből nem szabad kényszeríteni, hogy egy bizonyos öltözetet viseljen, hanem [külső megjelenése] igazodjon az adott ország szokásaihoz.
- ✂ Harmadszor: Mindenki minden évben megjelenik a *C.* napon a *Sancti Spiritus* házban, vagy elküldi távolléte okát.
- ✂ Negyedszer: Minden testvér egy arra alkalmas személy után néz, aki majd az örökébe léphet.
- ✂ Ötödször: Az *R.C.* szó legyen a pecsétjük, jelszavuk és betűjelük.
- ✂ Hatodszor: A Testvériségnek száz évig rejtve kell maradnia.

Kötelezték magukat arra, hogy e hat cikkelyt megtartják. Közülük öt testvér el is vonult, csak *B.* és *D.*³³ testvérek maradtak *R.C.* testvéryánkkal³⁴ még egy évig. Mikor aztán ők is távoztak a többiekhez hasonlóan, már csak unokafivére, *J.O.* testvér maradt mellette, kivel élete további napjait együtt töltötte. S jóllehet az Egyház a mai napig nem tisztult meg, mindazonáltal tudjuk, mit tartottak felőlük, s mi az,

³² Közös nevezőre jutottak egy letisztult filozófiában, melyet egységesen képviseltek innentől kezdve – a ford.

³³ Vélhetően *P.D.* testvérré utal – a ford.

³⁴ A szövegben több helyen bizonyos személyekre, mint pl. *C.R.* használt „Vatter” megszólítás egyfajta belső hierarchiára, tekintélyre utal – a ford.

mire oly hön áhítoztak. Minden évben jó kedéllyel egybegyűltek, hogy részletekbe menően, teljes szabadsággal és szeretetben elbeszéljék egymásnak, mit végeztek, minden csodákat, melyeket ISTEN a világba hintett, kertelés nélkül, ahogy igazak s valók, egymástól meghallgattassanak. Bizonyosak lehetünk afelől is, hogy az efféle személyek, kiket ISTEN, s a Mennyeek Országa³⁵ összeterelt, s kiket az emberek – már jó néhány kort³⁶ megélt – legbölcsebbjeiből kiválasztott, a legnagyobb egységben, rejtettségben élnek és a lehető legnagyobb jóakarattal viseltetnek egymás és mások iránt.

Ilyen, a legnagyobb dicséretre méltó, módon élték le életüket, s habár testük híján volt minden betegségnek, s fájdalomnak, mégsem tudott lelkük a feloldódás bizonyos pontján túllépni.³⁷ A legelső, ki ebből a Testvériségből elhunyt Angliában, *J.O.* volt, kinek ezt *C.* testvér³⁸ már jó előre megmondta. Szerfelett járatos és tanult volt a Kabbalában, amint arról a *H.*-nak nevezett könyve³⁹ tanúskodik. Ismert volt Angliában s szóbeszéd tárgya, különösképpen miután kiűzte a leprát Norfolk⁴⁰ ifjú grófjából.

Úgy határoztak, hogy amennyire csak lehetséges, titokban tartják nyughelyeiket, olyannyira, hogy manapság sem ismeretes előttünk, hogy némelyükkel mi történt, pedig valamennyiük helyét arra alkalmas utód vette át. Ezennel – ISTEN dicsőségére – nyíltan megvalljuk, bármily titokról is értesültünk a *Librum M.*-ből, egyik sem adta tudtunkra sem balszerencsénket, sem pediglen halálunk óráját, melyet a hatalmas ISTEN magának tart meg, s minket ezzel folytonos készenlétre fog

³⁵ „Himmlischen Machina”: szó szerint Mennyei Gépezet, itt lényegében az Isten által teremtetett szellemi hierarchia lényeit jelenti – a ford.

³⁶ jó néhány életet – a ford.

³⁷ Istenben teljesen feloldódni – a ford.

³⁸ *C.R.C.* testvér lehet vélhetően. Christian Rosenkreutz megnevezése többféle a szövegben: *C.R.C.*, *C.R.*, *R.C.*, itt *C.* – a ford.

³⁹ Nem beazonosítható – a ford.

⁴⁰ Az állítás érvényessége kérdéses, mivel a XV. században, a *Fama* által leírt időszakban, nem voltak Norfolkknak grófjai, nem is beszélve a lepráról. Lehetséges, hogy a mű német írója rossz helységnevet kapott.

bírni. Erről terjedelmesebben szólunk a *Confessio*-ban⁴¹, ahol is 37 indokát közöljük, hogy mi végből tárulkozik ki most Testvériségünk, s ajánlja fel eme magas misztériumokat önként, minden kényszertől mentesen, fizetség nélkül. Több aranyat ígér ez, mint amelyet Spanyolország királyának az Indiák⁴² jövedelmeznek, Európa pedig viselős, egy erős gyermeket hoz a világra, kinek keresztatyja nagy adományára van szüksége.⁴³

R.C. testvér *O.* testvér⁴⁴ halála után sem pihent, hanem amint csak lehetett, összehívta a többieket, (s ahogy csak sejthetjük) akkor készíthették el a sírját is. Habár mi (ifjabbak) eleddig egyáltalán nem tudtuk, hogy szeretett *R.C.* atyánk mikor hunyt el, s nem maradt más, csupán a legelső s követőik pusztá nevei, a mi időnkig, eszünkbe ötlött még egy titok, mégpedig az, hogy *A.* testvér, ki *D.* testvért követte, – ki az utolsó a másodikak közül,⁴⁵ s ki közülünk még sokakkal együtt élt, – 100 esztendő titkos szóbeli beszámolói szerint minket harmadikként avatott be.⁴⁶ Egyébiránt be kell ismerjünk, hogy *A.* halála után *R.C.* testvérünkről, s [alapító] társairól a legkevésbé sem tudtunk semmit, ezen kívül [csak] ami tőlük a filozófiai könyvtárunkban fennmaradt. Ebből általunk az *Axiomata*⁴⁷ a legfőbbnek, a *Rotae Mundi* a legtudományosabbnak, s a *Proteus* a leghasznosabbnak tartatott. Nem tudjuk viszont bizonyosan, hogy a sorban másodikak ugyanazt a bölcsességet kapták-e meg, ugyanazokba a dolgokba nyertek-e bebocsátást, mint az első.

⁴¹ A később, 1615-ben kiadott *Confessio*-val való időzavar magyarázata lehet, hogy a két manifestumot egyben adták ki később, illetőleg az, hogy a *Confessio* már korábban is létezett kiadatlan belső anyag formájában – a ford.

⁴² Korábbi gyarmatok: Spanyolország volt az első gyarmattartó birodalom. Kolumbusz idejében még azt hitték Indiát találta meg nyugaton, innen ered az Indiák elnevezés (Nyugat-Indiák: Kuba, Puerto Rico, stb.) – a ford.

⁴³ Képi beszéd, mely a Rend által felfedett titkok hatalmas értékére és tudásának szükségességére utal Európa számára – a ford.

⁴⁴ Minden bizonnyal *J.O.* testvérré utal – a ford.

⁴⁵ A követők 2. nemzedéke közül az utolsó – a ford.

⁴⁶ Tehát a *Fama* megírásakor annak írója a 3. nemzedéket képviselte – a ford.

⁴⁷ Vélhetően az alapelvek összefoglalása – a ford.

Vesse emlékezetébe innentől fogva a kegyes Olvasó, hogy *R.C.* testvérünk temetéséről szóló kijelentéseink nem egyedül az e felől való értesüléseinken alapszanak⁴⁸, hanem ezennel nyíltan közhírré tesszük, mit ISTEN látnunk engedett, s mit parancsolatként meghagyott, melynek hűséggel engedelmeskedünk. Ha szerénységgel s keresztényi módon felelünk, akkor ugyanígy viseltetnek majd velünk szemben, s nem kell aggódnunk, hogy kereszt- és családneveinket, összefüveteleinket, s minden egyebet, óhajunk szerint, nyomtatásban nyilvánossá tegyük.

Nos hát, ami igaz s alapvető, s ami kiderült *C.R.C* testvérrel, ISTEN felemelkedett megvilágosodottjával⁴⁹ kapcsolatosan, az ez: Miután *A.* Franciaország déli részén⁵⁰ jobblétre szenderült, helyébe szeretett testvérünk, *N.N.* lépett, ki miután felvettük magunk közé, s ünnepélyes hűségesküt és titoktartást fogadott, beszámolt s ránk bízta, hogy *A.* azzal vigasztalta őt, hogy e Testvériség hamarosan már nem lesz ennyire titkos, hanem az egész német népnek hasznára, szükségére és dicséretére válik, mely okán neki, az ő helyzetében, a legkevésbé sem kell majd szégyenkeznie. A rákövetkező esztendőben, midőn iskoláját már rendben befejezte, módjában állott, hogy tekintélyes útravalóval, vagy még inkább Fortunatus erszényével⁵¹ útra keljen. Az járt a fejében (lévén, hogy kiváló építész volt), hogy alakít valamelyest az építményen,⁵² azt alkalmasabbá teszi. Egy ilyen felújítás közepette lelt rá egy emléktáblára, melyet rézből öntöttek, s melyen a testvérek összes nevei rajta állottak, egyebek mellett. Egy megfelelőbb boltívbe szeretne volna áthelyezni. Hogy aztán *R.C* testvér hol s mikor halt meg, s hogy mely földben lehet eltemetve, ezt elődeink eltitkolták, így ismeretlen

⁴⁸ azaz intellektuális megismerés útján – a ford.

⁴⁹ Christian Rosenkreutz a megvilágosodott és felemelkedett mesterek közé tartozik – a ford.

⁵⁰ Gallia Narbonensis az eredeti szövegben. Kb. Occitania és a mai Provence területének késő ókori – a *Fama* szempontjából is – régies elnevezése – a ford.

⁵¹ Egy az idő tájt népszerű történetre utal, melyben Fortunatus, a hős megkapja Fortuna soha ki nem fogyó erszényét. Lásd még: bőségszaru – a ford.

⁵² A sírról van itt és a következőkben szó – a ford.

volt előttünk. A táblába egy erősebb szög volt beletűzve, úgyhogy mikor erővel kihúzta, egy meglehetősen nagy kő is kijött a vékony falból, vagy inkább kéregből, s így egy rejtett ajtót fedett fel, melyről örömmel és vágytól fűtve dobáltuk le a maradék faldarabokat, s tisztítottuk meg az ajtót, melyen hasonló magasságban⁵³ nagybetűkkel a következő felirat állott:

*Post CXX. annos patebo.*⁵⁴

az Úr évével alatt. Hálát adtunk ISTENNEK és nyugovóra tértünk (mivelhogy először a *Rotae [Mundi]*-nkba akartunk belenézni). Újfent a hitvallásunkhoz⁵⁵ folyamodtunk, hogy amit itt mi közlésteszünk, az segedelmére lesz-e az érdemeseknek, s kik nem azok (ISTEN akarata szerint), azok számára kevés haszonnal bír-e. Hasonlatosan, az hogy az ajtónk ennyi év után oly csodálatos bölcsességgel felnyílt, felnyit-e egy ajtót Európa számára is (s ugyanígy a falakat lebontja-e), melyet már látni lehet, s melyet nem kevesek oly hön áhítanak.

A következő nap reggelén felnyitottuk az ajtót, s szemünk elé tárult egy hétoldalú és hétsarkú sírbolt, ahol minden oldal 5 láb széles és 8 láb magas volt. S habár a Nap nem süttött be egyáltalán, mégis Naphoz hasonlatos világosságot kapott egy másiktól, mely a hely közepe fölött állott.⁵⁶ Középen sírkő helyett egy kerek-forma oltár állt rézlappal lefedve, melyen eme felirat volt:

*A. C. R. C. Hoc universi compendium unius
mihi sepulchrum feci.*⁵⁷

Körben a peremén pedig ez:

*Iesus mihi omnia.*⁵⁸

⁵³ Mint amilyen magasan a leszedett réztábla volt a falon – a ford.

⁵⁴ „120 év múlva megnyílok”

⁵⁵ Ami a *Confession*-ban lett lefektetve – a ford.

⁵⁶ Gömb-alakú, a Napot formázó világítótest (!) lehet, de további mibenléte ismeretlen – a ford.

⁵⁷ Az Univerzum eme mását készítettem életem során sírhelyemül.

Középen négy alak volt körrel körbevéve, ezekkel a körfeliratokkal:

1. *Nequaquam Vacuum*
2. *Legis Jugum*
3. *Libertas Evangelij*
4. *Dei Gloria Intacta*⁵⁹

Minden tiszta és világos volt, csakúgy, mint a hét oldal és a kétszer hét háromszög.⁶⁰ Mindnyájan letérdepeltünk és hálát adtunk az egyetlen Bölcs, Hatalmas, Örökkévaló ISTENNEK, ki többet tanított nekünk, mint amennyit emberi elmével kieszelni lehetséges, dicsértessék az Ő Szent Neve!

A sírboltot három részre osztottuk: a helyiség felső része vagy mennybolt, a fal vagy oldalsó rész, a föld vagy padló. A mennyboltról ehelyütt többet nem szólunk, azon kívül, hogy a hét oldalból a fényes középpontba kiinduló hét háromszögre volt osztva, de hogy mi volt bennük, azt (ha ISTEN is úgy akarja) sokak meglátják majd a saját szemeikkel (mely nagy üdvösségnek számít).⁶¹ Mindegyik oldal tíz négyzetre volt osztva, mindegyik saját ábrával, s mondattal, ahogy ehelyütt, e könyvecskénkbe sűrítve, hűen benne foglaltatik.

A padló ismételtelen csak háromszögekre volt osztva, de mivel abban a bukott hercegek⁶² uralma s hatalma volt leírva, ezért azt nem adjuk elő, hogy az istentelen Világ bele ne üsse az orrát, s ne hozzon fejére még nagyobb romlást.⁶³ Aki azonban ismeri a mennyei ellenmérget, az a vén és gonosz Kígyó fejét tiporja félelem és ártalom nélkül, melyhez korunk ugyancsak alkalmat nyújt. Mindegyik oldalon ajtó volt, mely

⁵⁸ „Jézus a mindenem.”

⁵⁹ „1) *Sehol sincs üres tér.* 2) *A törvény szigora.* 3) *Az Evangélium szabadsága.* 4) *Isten érintetlen dicsősége.*”

⁶⁰ Az angol fordításban: „két heptagon”, azaz hétszög, ám az eredeti szöveg kétszer hét háromszöget ír egyértelműen – a ford.

⁶¹ Az angol fordításban: „melyre társaságunk oly hön áhítozik” – a ford.

⁶² Lucifer bukott angyalai és más kísértő lények (egyes helyeken Mephistopheles/Ahriman is külön ki van emelve) – a ford.

⁶³ Magyarul, avatatlanok ne használják fel rossz célokra – a ford.

szekrényt takart különféle dolgokat rejtve magában, különösképpen a könyveinket, amink csak volt, beleértve Theophrastus *Vocabulario*-ját, s olyanokat, melyekben mindennaposan s ténylegesen részt vettünk. Megtaláltuk bennük az ő⁶⁴ *Itinerarium*⁶⁵-át és *Vitam*⁶⁶-ját, melyből [ezen elbeszélés] legtöbb részét vettük. Egy másik szekrényben a különféle erények tükröi voltak, míg más helyeken csengettyűk, égő lámpások, s jó néhány különös és csodálatos ének.⁶⁷ Általában mind befejezett [mű], úgyhogy sok száz év múlva az egész Rend vagy Testvériség belerokkanna, ha restaurálnia kellene csak ezt az egyetlen sírboltot.

Mind ez ideig nem láttuk lelkiismeretes és bölcs atyánk porhüvelyét, éppen ezért félretoltuk az oltárt, ott felemeltünk egy súlyos rézlapot, s találtunk egy szép és méltóságteljes emberi testet, sértetlenül, az oszlásnak bárminemű jele nélkül. Ruházatában és felekesítve olybá tűnt, mintha élő volna. Kezében *T*-nek nevezett pergamen könyvecske volt, arany betűkkel megírva, mely a Biblia után a legértékesebb kincsünk, s nem egykönnyen fog a világ bírálata előtt meghódolni.⁶⁸ E könyv végén áll a következő sírfelirat:

*Granum pectori Jesu insitum,*⁶⁹

C. R. C. ex nobili atque splendida Germaniae R.C. familia oriundus, vir sui seculi divinis revelatiombus, subtilissimis imaginationibus, indefessis laboribus ad coelestia atque humana mysteria, arcanave admissus, postquam suam (quam Arabico at Affricano itineribus) collegerat plus quam regiam, atque imperatoriam Gazam suo seculo nondum convenientem, posteritati eruendam custodivisset at jam suarum Artium, ut et nominis, fides ac conjunctissimos heredes instituisset, mundum minutum omnibus

⁶⁴ Vélhetően *C.R.C.*-re utal – a ford.

⁶⁵ Útinapló

⁶⁶ Életrajz, életút

⁶⁷ Vélhetően papírra vetve, esetleg kottában – a ford.

⁶⁸ Kiállja a kritikát – a ford.

⁶⁹ „*A Jézus szívébe oltott mag.*” (szó szerint: Jézus mellkasában elvetett mag – a ford.)

motibus magno illi respondentem fabricasset hocque tandem preteritarum, praesentium, et futurarum, rerum compendio extracto, centenario major, non morbo (quem ipse nunquam corpore expertus erat, nunquam alios infestare sinebat) ullo pellente, sed Spiritis Dei evocante, illuminatam animam (inter Fratrum amplexus et ultima oscula) fidelissimo Creatori Deo reddidisset, Pater delictissimus, Frater suavissimus, praeceptor fidelissimus, amicus integerimus, a suis ad 120 annos hic absconditus est.⁷⁰

Alatta a következők látták el kézjegyükkel:

1. *Fr. I. A. Fr. C. H. electione fraternitatis caput.*
2. *Fr. G. V. M. P. G.*
3. *Fr. R. C. junior haeres S. Spiritus.*
4. *Fr. F. B. M. P. A. pictor et architectus.*
5. *Fr. G. G. M. P. I. Cabalista.*

Secundi Circuli,⁷¹

1. *Fr. P. A. Successor Fr. I. O. Mathematicus.*
2. *Fr. A. Successor Fr. P. D.*
3. *Fr. R. Successor patris C. R. C. cum Christo triumphantis.*

A legvégén pedig ez állt:

Ex Deo nascimur, in Jesu morimur, per Spiritum Sanctum reviviscimus.⁷²

⁷⁰ „C. Ros. C. a nemes és hírneves R.C. család sarja. Ember, ki kora isteni kinyilatkoztatásaiba, a legkifinomultabb képzelőerővel, égi és az emberi misztériumokon és titkokon való fáradszónak munkálkodással bebocsátást nyert. Arabiai és afrikai utazásai alatt királyok s császárok gazdagságát fölülmúló kincseket gyűjtött egybe, de még nem tartván alkalmatosnak az időt, e tanokat a jövő számára megoltalmazandó, nevéhez hű örökösöket tanított ki. Mikrokozmoszt alkotott, mi működésében teljességgel a Makrokozmosznak megfelelő, s benne összefoglalt minden dolgokat, mi múlt, jelen, s eljövendő. Éltesebb egy évszázadnál, nem fogott rajta kör (melyet maga soha meg nem tapasztalt, s nem engedett, hogy másokat megtámadjon), ánde Isten Lelke által elhivatott, s fivérei körében és utolsó testvéri csókjuk közepette kilehelte megvilágosodott lelkét a Teremtő Istennek. Nagybecsű alapító atya, szeretett testvér, hű tanító, önzetlen barát. Övé által rejtetten 120 évig itt feküdt.”

⁷¹ „Második kör”

J.O és *D.* testvérek az idő tájt már nem éltek. Hol lehet vajon az ő sírhelyük? Szemernyi kételyünk sincs a felől, hogy idősebb testvérünk⁷³ éppoly különlegeset vagy talán hasonlóan rejtelmeteset helyezett a Földre. Reméljük, hogy e példa másokat is arra fog sarkallni, hogy az általunk ehelyütt – éppen ezért – közölni igyekezett nevek után tudakozódjanak, s a sírhelyük után kutassanak. Orvosi praxisuk miatt legtöbbjük már régóta ismert és megbecsülésnek örvend, így kincsünk tovább gyarapodhat, vagy legalábbis világosabbá válhat.

A Mikrokozmoszt⁷⁴ érintőleg, egy másik is megőrződött, melyet egy kis oltárban találtunk. Lelkemre mondom, kifinomultabb, mint amelyet bármely értelemmel bíró ember csak elképzelhet, azonban itt most félbehagyjuk, míg e jóhízemű híradásunkra⁷⁵ bizalmasan válasz nem érkezik.

Újfent befedtük a rézlappal, s az oltárt rá visszahelyeztük, rázártuk az ajtót, pecsétjeinkkel pedig biztosítottuk. Ezeken túlmenően, a *Rotae* [*Mundi*-nk] útmutatásai és parancsolatai szerint még jó néhány könyvecskénk, beleértve a [*Librum*] *M.*-et, (néhány otthoni teendői helyett dicséretre méltó *M.P.* testvérünk által) nyilvánossá lett téve. Végezetül, szokásunkhoz híven, egyenként távoztunk, s kincseinket őseink birtokában hagytuk. Ezek után számítunk tanultak és tudatlanok válaszára, véleményére, s bírálatára.

Noha tudjuk, hogy bizonyos idő után – óhajunk s mások reményei szerint is – megvalósul az általános, isteni és emberi dolgok megújulása, hogy azonban ez ne legyen méltánytalan⁷⁶, mielőtt a Nap felkel, előbb az égbe hajnalpírt hoz⁷⁷, s ez alatt azon kevesek, kik felfedve kilétüket,

⁷² „Istentől születünk, Jézusban halunk meg, a Szentlélek által újjászületünk” (más értelmezésben: *feltámadunk*). A mondat mély misztikus jelentéssel bír – a ford.

⁷³ Az eredeti szövegben: „*Frater Senior*” – a ford.

⁷⁴ Az eredeti szövegben: „*minutum mundum*”, szó szerint: kis világ – a ford.

⁷⁵ *Fama*-nkra – a ford.

⁷⁶ Megfelelő módon történjen – a ford.

⁷⁷ Az angol szövegben: „*Aurora*”, aki a hajnal istennője; az eredeti német szövegben: „világos vagy homályos fényt hoz” – a ford.

összegyűlnek, hogy Testvériségünket számban s hírnévben gyarapítsák, s a vágyott, *R.C.* testvérünk által rendelt, *Filozófiai Kánonunk*⁷⁸ szerinti kedvező indíttatást megtegyék, vagy kincseinkben (melyek soha többé el nem enyésznek) alázattal s szeretetben részesüljenek, a Világ fáradozásain könnyítsenek, s ISTEN csodálatos művei mellett vakon el ne menjenek.

Mindazonáltal minden keresztény tudja, hogy mit hiszünk, s miben bízunk. Hitet teszünk Jézus Krisztusról való tudásunk mellett, hasonlóan ahhoz, ahogyan az utóbbi időkben – s különösképpen Németországban – tisztán és világosan vallják, (ide nem értendő a tévelygők, az eretnekek, s a hamis próféták) bizonyos kiemelkedő országokban megőrzik, oltalmazzák s népszerűsítik. Két szentséget használunk, ahogyan az az első Református⁷⁹ Egyház szertartásrendjében⁸⁰ meg van szabva. Politikailag elfogadjuk Rómát⁸¹ és a Negyedik Királyságot⁸² keresztény vezetőnkül. Ámbár tudjuk, milyen változások küszöbén állunk, s ezt teljes szívünkben tudomására hoznánk más istenfélő, tanult emberekkel, nemkülönben a birtokunkban lévő kéziratainkat. Rajtunk kívül nincs emberfia, egyedül csak ISTEN, ki a köz tudomására hozhatná, sem pediglen érdemtelenek prédájául vethetné. Titokban fogunk segítséget nyújtani, aszerint, hogy ISTEN beleegyezését adja, avagy megtiltja nekünk, s jó okkal. Mert a mi ISTENÜNK nem vak, mint a pogány Fortuna, ellenben az Egyház éke, s a templomok büszkesége.

⁷⁸ Összefoglalóan: törvényeink, alapelveink – a ford.

⁷⁹ Az eredeti szövegben: „renovirt”, az angol fordításban: „reformed”; lényegében a reformációra utal a mondat és a bekezdés eleje – a ford.

⁸⁰ Az eredeti szövegben: „mit allen Phrasibus und Ceremoniis” – a ford.

⁸¹ Az eredeti szövegben: „Römische Reich”, az akkori Róma központú egyházi állam (ma a Vatikán) fennhatóságát fogadja el magára nézve – a ford.

⁸² Az eredeti szövegben: „Quartam Monarchiam”, korabeli történetírók által alkotott fogalom (Szent Jeromostól eredeztetik). Babilon, Perzsia, Görögország után a Római Birodalom a Negyedik Királyság, más értelmezésben: latin-keresztény kultúrkorszak. A *Fama* által felölelt időszakban a Rómát is magában foglaló Német-római Birodalmat, azaz a világi hatalmat jelentette – a ford.

Filozófiánk nem újdonság, hanem az, amiként Ádám a bukása után megkapta, s Mózes és Salamon gyakorolta, így nincs benne sok kételkedni, más elgondolásokkal megcáfolni való, mivel az igazság egységes, tömör, s önmagával örökké azonos,⁸³ különösképpen összhangban áll Jézus teljességével⁸⁴ s minden tagjával,⁸⁵ ahogyan [Ádám]⁸⁶ az Atya hasonmása, s [Éva] szintűgy. Nem lehet azt mondani, hogy:

*Hoc per Philosophiam verum est,
sed per Theologiam falsum,*⁸⁷

hiszen amit Platón, Arisztotelész, Püthagorasz és mások felleltek, amiben Énok, Ábrahám, Mózes, Salamon jeleskedtek, nagyszerű s csodálatos Bibliánkkal különös egyezést mutatnak. Ezek mind-mind egybehanganak és egy golyót vagy gömböt alkotnak, melynek minden része egyforma távol van a középponttól, s egy keresztényi eszmecsere révén gondosan kimunkálható.⁸⁸

Ami aztán a mi különös korunkat, az istentelen és átkozott aranycsinálást illeti, mely oly nagyon elharapódzott, s ennek ürügyén megannyi mihaszna akasztófavirág⁸⁹ alávalóságokat művel, s szemtelenségükkel visszaélnék az emberek bizodalmaival, s immár felvilágosult emberek is úgy vélekednek, mintha a fémek transzmutációja lenne a Filozófia csúcsa s legmagasabb foka. Ezért mindent megtesznek, – kiknek ISTENT különösképpen tisztelniük kellene, ám ilyetén módon csupán aranyrögöket képesek csinálni, de azt

⁸³ Az igazság egyszerű és mindig ugyanaz – a ford.

⁸⁴ Az eredeti szövegben: „ex omni parte” – a ford.

⁸⁵ A kálvinista tanítás szerint a hívő Krisztus testének tagja – a ford.

⁸⁶ Az angol, illetve német nyelvű férfi és nőnemű személyes névmások helyett értelemszerű behelyettesítés – a ford.

⁸⁷ „Ami igaz a filozófiában, az nem igaz a teológiában”

⁸⁸ Lényegében a filozófia összevethető a kereszténységgel, csak nyitott, igazi keresztény hozzáállás kell hozzá – a ford.

⁸⁹ Régies: „személy, aki, ha így folytatja, egyszer még a bitófán végzi”, az eredeti szövegben: „henkermäßig Leckern” – a ford.

bőven, – egészen odáig, hogy meggondolatlanul fohászkodnak, vagy épp szívet-tépően esdekelnek, s remélik a Mindentudó s a Szívekbe belelátó ISTEN kegyét. Ezennel tanúságot teszünk, hogy az igaz filozófusok csekélységnek tartják az aranycsinálást, mely csupán mellékes,⁹⁰ s ennél ezernyi jobb dolguk is akad. Szeretett C.R.C. atyánkkal együtt azt mondjuk:

Phy. aurum, nisi quantum aurum,⁹¹

mert nekik [kik ezt vallják,] az egész Természet megnyílik, nem örvendezteti őket, ha aranyat csinálhatnak, – vagy, ahogy Krisztus mondaná: ha, az ördögök szót fogadnak nekik, – viszont boldogok, hogy megnyílik a Menny, ISTEN angyalai fel- s alászállnak, s neveik felíratnak az Élet Könyvébe. Kinyilvánítjuk azt is, hogy alkímia⁹² név alatt – ISTEN dicsőségét meggyalázva – közzétett könyveiket, s ábrákat, a kellő időben megnevezzük, s a tisztaszívűeknek jegyzékben adjuk tudtul. Esengve kérünk minden tanult embert, hogy legyen elővigyázatos az ilyesfajta könyvekkel, mert az Ellenség sohasem alszik, s dudváját elveti, mígnem egy erősebb gyökerestől ki nem tépi.

Így hát, C.R.C. testvérünk szándéka szerint, mi, kik testvérei vagyunk, felhívást intézünk Európa minden tanult főjéhez, kik eme (öt nyelven közzétett) híradásunkat olvasni fogják, lelkiismeretesen s jól fontolják meg ajánlatunkat, tudományukat a legaprólékosabban és legszigorúbban vizsgálják meg, a jelenkort a legnagyobb igyekezettel vegyék szemügyre, s aztán kételyeiket vagy a megvitatás szándéka közlésével⁹³ vagy egyénileg, írásban nyomtatva közölik. S habár most még nem nevezzük meg sem jómagunkat, sem pedig az összejöveteleinket, mégis biztosan el kell jusson hozzánk valamennyi vélemény (bármilyen nyelvű is legyen). Senki fiát nem fogunk elmulasztani, ki megadja nevét, hogy valamelyikünkkel – akár szóban,

⁹⁰ Az eredeti szövegben: „parergon”, mely mellékterméket jelent – a ford.

⁹¹ *A fizikai arany nem több mint arany*

⁹² Az eredeti szövegben: „Chymia”, mely alkímiát jelentett abban a korban – a ford.

⁹³ Az eredeti szövegben: „Communicato Consilio” – a ford.

vagy megfontoltabban, akár írásban – szóba kíván elegyedni. Lelkiismeretünkre mondjuk, hogy ki komolyan s szívélyesen viseltetik irántunk, az testi s lelki javakban fog részesülni, de kinek szíve csalfa, s csak a pénz után sóvárog, az legelőször is nem fog tudni bennünket megkárosítani, hanem a legnagyobb és legvégső romlásba veti magát. Így hát a mi építményünk (habár százezernyi ember is közelről láthatta) örökké érintetlen, háborítatlan s rejtett marad az istentelen Világ előtt,

*sub umbra alabrum tuarum Jehova.*⁹⁴



⁹⁴ *A te szárnyaid árnyékában, Jehova.* (Jehova védőszárnyai alatt – a ford.)